

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Literary translation II, PG_00147758                                                                                                                                                     |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | Romance Studies                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2028/2029                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                       |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 3                                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                 |                                     | French                                                                                                                                         |            |     |
| Semester of study                           | 5                                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 3.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of Romance Literatures -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                      |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                       |                                                          | dr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska          |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                    | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                    | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 43.0       | 75  |
| Subject objectives                          | The aim of the course is to develop students' linguistic (Polish and French) and translation competences with a particular focus on literary translation (prose, drama, poetry, essays). |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                              |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Subject outcome                                                                                                                                                                                                       | Method of verification                                                                                                       |
|                                 | [FRL3_W07] Has advanced knowledge of the main contemporary trends in literary studies.                                                                                                                                                                                                                         | recalls the main contemporary trends of thought on literary translation.                                                                                                                                              | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report                                      |
|                                 | [FRL3_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the performance of the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided.                                                                                 | Understands the dilemmas involved in the translating profession and the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of the translations and the selection of the literary texts to be translated.   | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report                                      |
|                                 | [FRL3_U06] Is able to use basic concepts of literary studies in typical professional situations.                                                                                                                                                                                                               | Uses basic concepts of literary translation in typical professional situations.                                                                                                                                       | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU3] text preparation/written work                                          |
|                                 | [FRL3_W01] Has advanced knowledge of the subject and methodological specificities of philology and its importance among the humanities and social sciences and in the process of shaping culture.                                                                                                              | Evokes an advanced knowledge of the material and methodological specificities of literary translation and its significance for literary studies and the development of national and world culture                     | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW2] presentation/project/paper/report<br>[SW3] text preparation/written work          |
|                                 | [FRL3_W02] Knows advanced literary terminology in French.                                                                                                                                                                                                                                                      | Defines advanced concepts of literary translation in French                                                                                                                                                           | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report |
|                                 | [FRL3_K01] He understands the need for continuous professional training and personal development, is aware of his knowledge and workshop skills, sets the direction of his development.                                                                                                                        | is aware of the need for continuous professional and personal development in the field of literary translation, is aware of his/her knowledge and workshop skills, and defines directions for his/her own development | [SK1] oral statement/conversation/discussion                                                                                 |
| Subject contents                | Terminology related to literary translation, specifics of the translation profession; exercises to develop skills related to translation; analysis of written text; analysis of translations of literary texts in comparison with original texts; reflection on the translation process; translation of texts. |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                              |
| Prerequisites and co-requisites | Student must choose a translation specialty. In special cases, exception from this rule is possible. Knowledge of French at least at B2 level. Knowledge of the Polish language at a level that allows to achieve the assumed educational results.                                                             |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                              |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Passing threshold                                                                                                                                                                                                     | Percentage of the final grade                                                                                                |
|                                 | active participation in classes                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0.0%                                                                                                                                                                                                                  | 40.0%                                                                                                                        |
|                                 | final assignment (translation of texts)                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0.0%                                                                                                                                                                                                                  | 30.0%                                                                                                                        |
|                                 | assignments (translation of texts)                                                                                                                                                                                                                                                                             | 0.0%                                                                                                                                                                                                                  | 30.0%                                                                                                                        |

| Recommended reading | Basic literature |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     |                  | <p>Each time the tutor reviews the reading list. E. Cioran, <i>De linconvénient d'être né</i>, [dans:] <i>Idem, Œuvres</i>, Paris 1995; E. Cioran, <i>O niedogodności narodzin</i>, tłum. I. Kania, Warszawa 2008.</p> <p>G. Flaubert, <i>Trois contes</i>, Paris 2003; G. Flaubert, <i>Trzy baśnie</i>, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, <i>Trzy opowieści</i>, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948.</p> <p>Gauz, <i>Debout-payé</i>, Paris 2015; Gauz, <i>Stanie płatne</i>, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018.</p> <p>H. Guibert, <i>À lami qui ne ma pas sauvé la vie</i>, Paris 1990 ; H. Guibert, <i>Przyjacielowi, który nie uratował mi życia</i>, tłum. S. Bartkowska, Warszawa 1993.</p> <p>A. Kourouma, <i>Les soleils des Indépendances</i>, Paris 1970 ; A. Kourouma, <i>Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu</i>, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975.</p> <p>A. Mabanckou, <i>Mémoires de porc-épic</i>, Paris 2017; A. Mabanckou, <i>Zwierzenia jeżozwierz</i>, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015.</p> <p>H. Le Tellier, <i>L'anomalie</i>, Paris 2020; H. Le Tellier, <i>Anomalia</i>, tłum. B. Geppert, Warszawa 2021.</p> <p>1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu:</p> <p>A. de Vigny, <i>Chatterton</i>, Paris 2010.</p> <p>E. Cioran, <i>Œuvres</i>, Paris 1995.</p> <p>F. Diome, <i>La préférence nationale et autres nouvelles</i>, Paris 2001.</p> <p>Gauz, <i>Camarade papa</i>, Paris 2018.</p> <p>H. Guibert, <i>Vice</i>, Paris 1991.</p> <p>G. Josse, <i>Nos vies désaccordées</i>, Paris 2013.</p> <p>A. Kourouma, <i>Allah nest pas obligé</i>, Paris 2002.</p> <p>H. Le Tellier, <i>Toutes les familles heureuses</i>, Paris 2017.</p> <p>F. Zeller, <i>La fascination du pire</i>, Paris 2006.</p> |

|                                                                |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                       | <p>Each time the tutor reviews the reading list.</p> <p>S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.</p> <p>R. Engelking, Dom pani Aubain, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455.</p> <p>J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.</p> <p>J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018.</p> <p>A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105.</p> <p>A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.</p> <p>M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017.</p> <p>A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78.</p> <p>A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211.</p> <p>T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.</p> <p>Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.</p> <p>Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.</p> <p>Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.</p> |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <p>Describe the theories of translation (based on reading Stanisław Barańczak and others) Translate excerpts from literature (cited above)</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.